

3. Перестановка (5%).

Прием перестановки применяется для достижения естественности звучания при сохранении смысловых акцентов. В примере *Gone from the stable was one of the black stallions* инвертированный порядок слов заменен на стандартный: 'из конюшни пропал вороной жеребец'.

4. Добавление (4%).

Прием добавления используется для усиления экспрессии или компенсации утраченных элементов. В примере *counting days, counting minutes* добавлено слово 'часы': 'считали дни, часы и минуты', что усиливает эффект томительного ожидания. Сравнение *like a goblin* передано как 'как маленький гоблин', где добавление определения 'маленький' смягчает и конкретизирует образ.

5. Опускание (4%).

Прием опускания применяется для элиминации семантически избыточных элементов. В примере *Roll up, roll up, step this way!* прямой призыв *step this way* опущен: 'заворачивайте к нам, не пожалеете!', его смысл компенсирован идиоматичным выражением. Фраза *Watch your step, watch your step* передана как 'осторожней, осторожней', где конкретика 'смотри под ноги' опущена в пользу генерализованного предупреждения.

6. Членение предложения (2%).

В ряде случаев применяется членение сложных предложений для достижения большей ясности и ритмической организации. Например, сложное предложение *They lived in Dunstons cottage and they were certainly happy enough and the day to day business of raising sheep and herding sheep and shearing them and nursing them* разделено на два: 'Они жили в домике Дунстана и в самом деле были весьма счастливы. А необходимость ухаживать за овцами, пасти их, стричь, кормить и лечить...', где противительный союз *and* добавляет оттенок контраста.

Заключение. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что при передаче экспрессивности англоязычного художественного текста исследуемого произведения средствами русского языка преобладает стратегия синтаксического уподобления (53%), что свидетельствует о стремлении сохранить авторский ритм и структуру фразы. В то же время значительный удельный вес грамматических трансформаций (47% в совокупности), среди которых доминируют замены (32%), подтверждает установку переводчика на функционально-стилистическую адекватность. Использование перестановок и добавлений позволяет компенсировать утраченные элементы экспрессии, обеспечивая естественность звучания текста на языке перевода при сохранении его художественного своеобразия.

1 Gaiman, N. Stardust : [сайт]. – URL: https://royallib.com/read/Gaiman_Neil/Stardust.html#0 (дата обращения: 10.02.2026). – Текст : электронный.

2 Гейман, Н. Звездная пыль : [сайт]. – URL: http://loveread.ec/read_book.php?id=6244&p=1 (дата обращения: 10.02.2026). – Текст : электронный.

3 Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва, 2001. – 392 с.

4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.

5 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2004. – 424 с.

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «ПРАВДА» И «ЛОЖЬ» В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

Литвин Я.А.,

магистрант 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент

Процесс взаимодействия русской и китайской культур основан на общечеловеческих ценностях и концептах, расширении культурного пространства в современном мире, что позволяет выявлять общее и различное в этих культурах, даёт материал для изучения и преодоления многих различий, препятствующих коммуникации представителей этих культур.

Цель нашего исследования – выявление особенностей отражения концептов «правда» и «ложь» в русских и китайских поговорках. Актуальность исследования обусловлена необходимостью установить сходство и различие в восприятии понятий *правда* и *ложь* носителями русского и китайского языков.

Материал и методы. Материалом послужили 25 поговорок русского языка, извлеченных методом сплошной выборки из «Большого словаря русских поговорок» [2], и 25 поговорок китайского языка, извлеченных из китайских лексикографических интернет-ресурсов [1; 3]. В работе использованы сопоставительный, аналитический и описательный методы.

Результаты и их обсуждение. Осмысление понятий *правда* и *ложь* занимает важнейшее место в духовной ориентации человека. Назидание, наиболее ярко представленное в поговорках, способствует развитию этой духовной ориентации.

Анализ русских поговорок, маркирующих концепт «правда», позволил выделить основные смысловые группы:

- 1) следует жить по правде:
Мир правдой держится.
Правда – свет разума.
- 2) необходимо знать, что правду невозможно скрыть или победить:
Правда всегда восторжествует.
Солнце ничем не закрыть, а правду ничем не скрыть.
- 3) правда придаёт сил:
Правда страха не ведает: сама страхи убивает.
Правда со дна моря выносит.
- 4) правда не всегда бывает приятной:
Не всякую правду приятно слушать.
Правда глаза колет.
- 5) следует знать, что правда не всегда побеждает:
Была правда когда-то, да изжилась.
Когда деньги говорят, тогда правда молчит.
- 6) не все люди живут по правде:
Всяк правду хвалит, но не всяк её сказывает.
Всяк правды ищет, но не всяк её творит.

Отношение ко лжи в русских поговорках раскрывается через следующие группы поучений:

- 1) правда и ложь не совместимы:
С ложью правда не дружит.
Ложь стоит до правды.
- 2) ложь в итоге вредит лжецу:
Ржа ест железо, а ложь ест душу.
Ложь человека не красит.
- 3) ложь порождает ложь:
Маленькая ложь за собой большую ведёт.
Ври, да не завирайся.
- 4) ложь обязательно будет раскрыта:
Раз солгал – навек вралём стал.
Со лжи люди не мрут, только веры им больше нет.

В китайской культуре отношение к правде основано на конфуцианской этике. Наиболее распространена идея о том, что необходимо жить по правде: *就是宝剑砍下了你的头颅,也不要收回说出去的真理 – Даже если меч отрубил голову, не отказывайся от сказанной правды* [здесь и далее перевод мой – Я.Л.]. Правда очень ценится: *句真话能比整个世界的分量还重 – Одна правда может весить больше, чем весь мир.* Правду невозможно скрыть: *真理是血海也淹没不了的 – Правду нельзя утопить даже в море крови.* Правда бывает неприятной: *真理多半有苦味 – Правда часто имеет горький привкус.* Подчёркивается

необходимость говорить правду: *灯不拨不亮,理不辩不明 – Лампа не загорится, если её не поправить, а правда не станет очевидной, если её не обсудить.*

Отношение ко лжи в китайской культуре прагматично и социально ориентировано, часто рассматривается не как абсолютный грех, а как инструмент сохранения «лица» (репутации), гармонии в отношениях или как способ избежать конфликтов. Встречаются паремии, в которых ложь не рассматривается как грех, но осуждается: *谎只怕三当面 – Ложь по-настоящему опасна только тогда, когда с ней сталкиваются трижды.* Также необходимость лгать нередко связывается с профессиональной деятельностью: *花店里的花都香, 医生的药都能治好 – У цветочника все цветы благоухают, у лекаря все лекарства излечивают.* Однако в китайском паремиологическом фонде обнаруживается пласт пословиц-предупреждений: *谎话讲不得,庄稼荒不得 – Лгать нельзя также, как и оставлять урожай без присмотра.* Ложь быстро вскрывается: *谎言腿短 – Ложь недолговечна.* В китайских паремиях ложь сравнивают с чем-то очень хрупким: *谎言像肥皂泡,看起来美丽,一触即破 – Ложь подобна мыльным пузырям: красива на вид, но лопается от малейшего прикосновения.* Ложь портит человека: *谎言是灵魂的毒药 – Ложь – яд для души.* Ложь и правда несовместимы: *谎言就像迷雾,遮住真理的眼睛 – Ложь подобна туману, заслоняющему глаза правды.*

Заключение. Проведённый анализ показал, что понимание правды и лжи в русской и китайской культурах во многом схоже. В русском и в китайском языковом сознании правда соотносится с добром, светом, прямоотой, добросовестностью; правду невозможно скрыть, и она не всегда бывает приятной. В паремиологических фондах обоих языков присутствуют единицы, утверждающие необходимость жить по правде. И в русской, и в китайской культурах правда и ложь несовместимы, ложь разрушает человека и осуждается. Однако в китайской культуре ложь может оправдываться, если она связана с определённой профессиональной деятельностью.

1 Китайские пословицы и поговорки о лжи [сайт]. – Пекин, 2024 – URL: <https://www.taodocs.com/p-1208819772.html> (дата обращения: 01.03.2026). – Текст : электронный. (Перевод Литвин Я.А.)

2 Мокиенко, В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.

3 Пословицы и поговорки о правде [сайт]. – Пекин, 2020 – URL: <https://zhidao.baidu.com/question/1438761628146166299.html> (дата обращения: 01.03.2026). – Текст : электронный. (Перевод Литвин Я.А.)

РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА МУЖЧИНЫ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА

Макавцова А.С.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент

Фразеология выступает инструментом воспроизводства и передачи гендерных стереотипов, в частности образа мужчины, поскольку маскулинность как социокультурный феномен претерпевает изменения в современном мире, однако ее архетипические черты сохраняются именно во фразеологии.

Изучением фразеологии как отражения национальной картины мира занимались такие исследователи, как В.Н. Телия, В.А. Маслова, Ю.Д. Апресян. Вслед за ними мы понимаем фразеологическую картину мира как совокупность знаний о мире, закрепленных в устойчивых выражениях языка, а также их образное переосмысление, выраженное фразеологическими средствами языка [1, с. 126].

В своей диссертации «Фразеологическая картина мира в творчестве А. Платонова» Е.Г. Доронина отмечает, что «важнейшими отличительными признаками фразеологической картины мира являются антропоцентризм и экспрессивность. Центром картины мира в языке и, в частности, во фразеологии является сам человек, а потому основным